

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 17 décembre 1892.

M 67.

Samstag, 17. Dezember 1892.

Arrêté du 14 décembre 1892, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1893.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Vu le règlement du 14—21 décembre 1861, concernant l'amélioration de la race des chevaux, des bêtes à cornes et des porcs ;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture pour l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1893 ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Il sera procédé, au chef-lieu de chacun des deux arrondissements judiciaires, à l'examen des étalons destinés à la monte des juments d'autrui pendant l'année 1893,

à Luxembourg, les jeudi et vendredi, 29 et 30 décembre courant, à 10 heures du matin,
à Diekirch, le samedi, 31 décembre courant, à 9 heures du matin.

Art. 2. Sont nommés membres de la commission d'examen : MM. Félix *Putz*, membre de la Commission d'agriculture et député à Bourglinster, président ; Emile *Flammant*, propriétaire à Hassel ; J.-Th. *Gaasch-Alberty*, propriétaire à Lenningen ; Constant *Wolff*, vétérinaire du Gouvernement à Diekirch, et Nicolas *Krombach*, vétérinaire du Gouvernement à Redange.

Le secrétaire de la Commission d'agriculture remplira les fonctions de secrétaire de la commission d'examen (art. 20 du règlement).

Art. 3. Les étalons reçus sont marqués sous

Beschluß vom 14. Dezember 1892, die Untersuchung der zur Beschälung während 1893 bestimmten Hengste betreffend.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einsicht des Reglements vom 14.—21. Dezember 1861, über die Veredelung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht ;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Commission in betreff der Untersuchung der zur Beschälung während 1893 bestimmten Hengste ;

Beschließt :

Art. 1. Die Untersuchung der während 1893 zur Beschälung fremder Stuten bestimmten Hengste wird in den Hauptorten der beiden Gerichtsbezirke,

zu Luxemburg, am Donnerstag und Freitag, 29. und 30. Dezember ct., um 10 Uhr Vormittags,
zu Diekirch, am Samstag, den 31. Dezember ct., um 9 Uhr Vormittags, stattfinden.

Art. 2. Zu Mitgliedern der Ackerbau-Commission sind ernannt die H. H. Felix *Putz*, Mitglied der Ackerbau Commission und Deputirter zu Bourglinster, Präsident ; Emil *Flammant*, Eigenthümer zu Hassel ; Joh. Th. *Gaasch-Alberty*, Eigenthümer zu Lenningen ; Constant *Wolff*, Staatsthierarzt zu Diekirch, und Nikolaus *Krombach*, Staatsthierarzt zu Redingen.

Der Sekretär der Ackerbau-Commission wird als Sekretär der Ackerbau-Commission fungieren (Art. 20 des Reglements).

Art. 3. Die angeführten Hengste werden auf

la crinière du côté gauche au moyen d'un fer chaud portant le chiffre 4.

Cette réception est en outre constatée par un permis de saillie pour un an, contenant le signalement de l'étalon (art. 9 du règlement), ainsi que l'indication du ressort dans lequel l'étalon peut saillir (art. 3 du règlement, modifié par arrêté royal grand-ducal du 8 février 1867).

Art. 4. Avant la marque au fer et avant la délivrance du permis de saillie, le propriétaire de chaque étalon admis paie entre les mains du président de la commission d'examen une somme de six francs, que celui-ci verse entre les mains du receveur des contributions à Luxembourg et resp. à Diekirch.

Art. 5. Les propriétaires des étalons admis pour la saillie des juments d'autrui présentent ces reproducteurs, une fois par mois, durant le temps de la monte, au vétérinaire du ressort de leur domicile, le jour que ce dernier leur désigne à cet effet, pour constater la situation de ces étalons. Ils lui soumettent en même temps leurs registres (art. 17 du règlement).

Les frais de ces visites sont à charge du propriétaire de chaque étalon.

Art. 6. Les propriétaires des étalons présentés à l'examen doivent être pourvus d'un certificat délivré par le collège des bourgmestres et échevins de la commune de leur domicile, contenant le signalement de l'étalon et attestant qu'il est la propriété de celui qui en demande la réception (art. 19 du règlement).

Art. 7. Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché; il sera en outre inséré au *Mémorial*, et un exemplaire en sera adressé à chacun des membres de la commission d'examen, pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 14 décembre 1892.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

der linken Seite unter der Mähne mittels eines Brenneisens mit der Ziffer 4 gezeichnet.

Die Anführung wird außerdem durch einen Beschälungschein auf ein Jahr constatirt. Derselbe gibt das Signalement des Hengstes an (Art. 9 des Reglements), sowie dessen Beschälungs-Ressort (Art. 3 des abgeänderten Reglements vom 8. Februar 1867).

Art. 4. Vor dem Brennen und vor der Ausstellung des Beschälungscheines zahlt der Eigenthümer jeden angeführten Hengstes in die Hände des Präsidenten der Schau Commission den Betrag von sechs Franken, welchen letzterer an den Steuer-Empfänger zu Luxemburg bezw. zu Diekirch abliefern.

Art. 5. Die Eigenthümer der zur Beschälung fremder Stuten angeführten Hengste sollen diese Reproductoren einmal monatlich während der Beschälzeit dem Thierarzt des Ressorts an dem von ihm dazu angezeigten Tage vorführen, damit derselbe den Zustand besagter Hengste constatire. Auch werden die Eigenthümer ihm zur selben Zeit ihre Register vorlegen (Art. 17 des Reglements).

Der Eigenthümer jeden Hengstes hat die Kosten dieser Untersuchung zu tragen.

Art. 6. Die Eigenthümer der zur Untersuchung vorgeführten Hengste müssen Inhaber einer vom Schöffencollegium der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgestellten Bescheinigung sein, welche das Signalement des Hengstes enthält und erklärt, daß letzterer Eigenthum desjenigen ist, der dessen Anführung verlangt (Art. 19 des Reglements).

Art. 7. Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen, außerdem ins „Memorial“ eingerückt und ein Exemplar davon jedem Mitglied der Rörungs-Commission als Ernennungsurkunde zugesandt werden.

Luxemburg, den 14. Dezember 1892.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Arrêté du 9 décembre 1892, concernant la correspondance officielle du percepteur des postes à Rodange avec l'étranger.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Revu son arrêté du 29 décembre 1879, concernant la correspondance officielle des autorités et fonctionnaires avec l'étranger ;

Après délibération du Gouvernement en conseil ;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'art. 1^{er} de l'arrêté susvisé est complété en ce sens que le percepteur des postes à Rodange est autorisé à correspondre directement avec le chef de station à Longwy pour le service des colis postaux.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 9 décembre 1892.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Administration de l'enregistrement et domaines.

Par arrêté grand-ducal du 10 décembre ct. M. Louis Dumont, vérificateur de 2^e classe de l'administration de l'enregistrement et des domaines, a été nommé vérificateur de 1^{re} classe.

Par arrêté grand-ducal du même jour, M. Henri Laesch, commis agréé au bureau de l'enregistrement à Wiltz, a été nommé surnuméraire de la même administration.

Luxembourg, le 14 décembre 1892.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal en date du 10 de ce mois, ont été nommés :

a) bourgmestre de la ville de Wiltz, M. Charles-Alphonse Mertens, notaire à Wiltz ;

b) échevins de la même ville, M. Georges Faber, tanneur à Niederwiltz, et M. Ferdinand Gruber, brasseur à Wiltz.

Luxembourg, le 12 décembre 1892.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Beschluß vom 9. Dezember 1892, die Dienst-Correspondenz des Postvorstehers von Rodingen mit dem Auslande betreffend.

Der General-Director der Finanzen ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 29. Dezember 1879, die staatsdienstliche Correspondenz mit dem Auslande betreffend ;

Nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Beschließt :

Art. 1. Der Art. 1 des vorbezeichneten Beschlusses ist dahin erweitert, daß der Postvorsteher von Rodingen zum direkten Postverkehr mit dem Stationsvorsteher von Longwy für den Postpäckereidienst ermächtigt ist.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingetragen werden.

Luxemburg, den 9. Dezember 1892.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Einregistriungs- und Domänen-Verwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 10. Dezember d. J. ist Hr. Ludwig D ü m o n t, Verifikator 2. Classe der Einregistriungs- und Domänen-Verwaltung, zum Verifikator 1. Classe ernannt worden.

Durch Großh. Beschluß vom selben Datum ist Hr. Heinrich L o e s c h, Commis beim Einregistriungs-Büreau zu Wiltz, zum Supernumerar derselben Verwaltung ernannt worden.

Luxemburg, den 14. Dezember 1892.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 10. Dezember c. wurden ernannt :

a) zum Bürgermeister der Stadt Wiltz, Hr. Karl Alphonse M e r t e n s, Notar zu Wiltz ;

b) zu Schöffen derselben Stadt, Hr. Georg F a b e r, Gerber zu Niederwiltz, und Hr. Ferdinand G r u b e r, Bierbrauer zu Wiltz.

Luxemburg, den 12. Dezember 1892.

Der General-Director des Innern,
G. K i r p a c h.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté en date de ce jour, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Nicolas *Wilhelm*, de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Kayl.

Luxembourg, le 12 décembre 1892.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 3 novembre dernier, le conseil communal de la ville de Remich a arrêté un règlement de police sur le jaugeage. — Ce règlement a été dûment approuvé, publié et affiché.

Luxembourg, le 12 décembre 1892.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 13 octobre dernier, le conseil communal de Bertrange a arrêté un règlement de police sur l'usage des abreuvoirs publics de Bertrange. — Ce règlement a été dûment publié et affiché.

Luxembourg, le 15 décembre 1892.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Assurances.

Par arrêté grand-ducal du 23 novembre dernier, la compagnie d'assurances contre les accidents « Le Patrimoine », établie à Paris, a été autorisée à étendre ses opérations sur le Grand-Duché de Luxembourg.

Cette compagnie a déposé dans la caisse de l'État le cautionnement prescrit par les dispositions sur la matière.

M. Paul *Mayrisch* d'Eich a été agréé comme directeur particulier de cette compagnie pour le Grand-Duché de Luxembourg.

Luxembourg, le 15 décembre 1892.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß vom heutigen Tage wurde, auf Verlangen, dem Hrn. Nikolaus *Wilhelm*, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Bürgermeister der Gemeinde Kayl bewilligt.

Luxemburg, den 12. Dezember 1892.

Der General-Director des Innern,
H. K i r p a c h.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 3. November d. J. hat der Gemeinderath der Stadt Remich ein Polizeireglement über das Mischen erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt, veröffentlicht und angeschlagen worden.

Luxemburg, den 12. Dezember 1892.

Der General-Director des Innern,
H. K i r p a c h.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 13. October lezthin hat der Gemeinderath von Bartringen ein Polizeireglement über die Benutzung der öffentlichen Tränken erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht und angeschlagen worden.

Luxemburg, den 15. Dezember 1892.

Der General-Director des Innern,
H. K i r p a c h.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Durch Großh. Beschluß vom 23. November lezthin ist die Unfall-Versicherungs-Actien-Gesellschaft « Le Patrimoine », mit dem Sitze zu Paris, ermächtigt worden, ihren Geschäftsbetrieb auf das Großherzogthum Luxemburg auszu dehnen.

Genannte Gesellschaft hat die gesetzliche Caution in die Staatskasse hinterlegt.

Hr. Paul *Mayrich* zu Eich ist als Director dieser Gesellschaft für das Großherzogthum Luxemburg bestätigt worden.

Luxemburg, den 15. Dezember 1892.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.